

# 千年传文脉 悠悠续书香

## ——宁波的书院文化及其对今天教育的启示

本报记者 崔小明

“说起书院，大家只知道岳麓书院和白鹿洞书院，其实宁波历史上有数以百计的书院，多座书院被皇帝赐过匾额，有确切记载的就有四座，足见其影响之大……”“隋唐五代400多年的历史中，宁波有记载的知名书院只有两座，同一时期鄞县只出过一名进士。北宋至清末，宁波书院数以百计，同一时期考中进士的有1205人。书院教育对宁波人才培养的贡献可见一斑！”不久前，我市知名文化学者周达章在宁波书城的一次讲座中透露了他最新的研究成果。

周达章认为，在1000多年的历史长河中，宁波的书院遍地开花，生生不息，书院在知名学者的带领下，传道解惑，治学育人，成为官办教育机构以外的重要力量，推动着社会的文明与进步。



重建的桃源书院位于宁海曙区横街镇 (周达章 摄)



重建的城南书院位于南塘老街

(周达章 摄)

## 历史有哪些著名书院

书院是封建社会中一种重要的教育组织，以私人创办为主，也有官办书院，其特点是在个别著名学者的领导下，集聚大量图书，传道授业解惑。书院的兴起与繁荣，与时代的经济和文化发展息息相关。据考证，宁波书院在唐代中晚期零星出现，自宋代后，蓬勃兴起，历经元、明、清几代积累。宁波书院的数量列在湖南、江西之后，为浙江省内最多。

为了研究宁波的书院文化，周达章遍阅史料，多方考证，积累了大量素材，出版了两本关于宁波书院文化的书籍。这些书籍的内容大多来自宁波地方志、各区县(市)地方志和大量历代名家文献，有据可查，真实可靠。根据史料记载，唐朝宁波地区(明州)比较有名的书院有两所。唐大中二年(848年)，县令李楚臣创建德润书院，书院屡兴屡废，延续千余年。清雍正年间，这座书院迁至小东门。此外，唐大中四年(850年)，县令杨宏正在象山蓬莱山下栖霞观创办蓬莱书院。这座书院也有1000多年的传承历史，这期间多次废弃、重建，文脉断续相接。宋嘉定年间，县令赵

善普重修书院。清乾隆十八年(1753年)，知县尤锡章重建书院，因为书院前有濯缨溪，更名为“缨水书院”。1758年，乡贤邓怀圣捐资重修，改名为“缨溪”。“担簦负笈者踵相接，而弦诵之声，朗朗乎与溪声相续”。

两宋时期，宁波的书院发展迅速，知名的有十多所。位于鄞西的有三所，桃源书院、杨文元书院和焦征君书院；位于城区的有城南书院、南山书院和长春书院；象山有丹山书院；奉化有广平书院和龙津书院；余姚有龙山书院和高节书院。宁波的书院风生水起，名声在外，甚至引起最高统治者的关注。比如桃源书院虽然地处鄞西横街深山之中，交通不便，生活艰苦，但因为坚持不懈教书育人，教化地方，吸引了很多名士前来讲学，学生多的时候有200多人，被北宋宋神宗赐匾额。南宋宋理宗赐额甬东书院、南山书院。南宋时期著名的书院“碧社书院”由史守之创办，在今天的月湖边，因为知名度较高，被当时的皇帝宋宁宗赐“碧社”二字。地处慈城的慈湖书院也是宁波历

## 教育经费来自哪里

古代书院大多由私人创办，教育经费主要由创办者捐赠的田产维系。如元朝至大二年(1309年)，童金在杜湖之畔创办杜洲书院，就“割田四百亩以贍学”。建于明万历二十二年(1594年)的宁海缙城书院，由当时的知县王演畴创办，由于没有经

费，他利用“职务便利”，拨田产作为师生“修脯膏火”之资。这座书院在此后的300多年间起起落落，多次修建。据史料记载，清同治五年(1866年)，知府刘敷决定每年从提府公款中截留100千文“加给赏资”。月湖书院最早为常平义田书院，清顺治十

## 秉承什么教育理念

周达章研究认为，传统书院的根本精神就是教育学生“为人之道”和“为学之方”。比如南宋名臣郑清之创办的甬东书院，位于今栎社桥附近，每年要举行两次“乡饮酒礼”，倡导尊师重教的优良传统。书院的另一个传统，就是强调“师生如父子，书院如家庭”以及“有教无类，因材施教”。

教”。书院不管学生资质如何，都会充分尊重他们的个性特点给予恰当的教育方式。书院还有一条原则，“自学为主、相互切磋、教学相长、自由讲学”，师生之间可以自由发表意见。

证人书院于1668年创建，位于今天的白云庄，倡导自由讨论的风气，

## 开设哪些课程

据周达章介绍，当时宁波的书院所开课程大多是儒家的经典，既有启蒙读物《三字经》《千字文》《百家姓》，也有四书五经及《资治通鉴》《史记》等。

姚江书院创办于1639年，由沈国模、管宗圣、史孝咸、史才复创办，主要传播阳明学，由该学院形成的学

术团体，称“姚江书院学派”，是明末清初浙江最重要的王学流派，当时“邑中有志节者，均寝食其中”。学员们的课程主要有德行、言语、政事、文学等。

证人书院办学宗旨是“经世致用”，所设课程有经学、史学、文学、历算。

## 对社会贡献如何

周达章查阅《慈溪县志》发现，慈湖书院对当地的发展有巨大的影响，使慈溪(慈城)成为明代著名的进士之乡。据统计，明代全国仅有9个县考中进士的人数超过200人，而慈溪县进士达245人。当时慈溪总人口不足8万，县城人口不足1万。桃

源书院也为国家和社会培养了大批栋梁之才。

据《宁波通史》记载，隋唐五代时期宁波书院虽然零星出现，但宁波地区文化水平落后于台、越等周边地区。唐朝明州地区有记载的诗人仅6人，在浙江10个州中列倒数第三。另

## 和今天哪些学校有渊源

今天宁波的很多学校与历史上的书院颇有渊源。周达章说，慈湖书院历经元、明、清三代，1902年改名为慈湖

中学堂，也就是今天的慈湖中学。创办于元大德二年(1298年)的鄞西书院，历经600多年历史，民国时改为鄞西小

# 文魂上最接近村上春树的人

## ——专访著名翻译家林少华

本报记者 崔小明

30年间，翻译日本作家村上春树的作品42部、80余本。被称为村上作品“翻译专业户”的林少华，不久前携村上新作《刺杀骑士团长》在宁波举办了多场读者见面会。在接受记者独家专访时，他介绍了翻译村上作品的苦辣酸甜。

林少华初中没毕业就“上山下乡”，1979年考上研究生，毕业后辗转各地，曾在多所大学任教，不久前刚从中国海洋大学退休。他自嘲调侃说，一生混了四种身份，教书匠、翻译匠、未必像样的读者和未必不像样的作者，其中翻译匠名声最大。林少华说，1989年他翻译村上作品《挪威的森林》时，完全没有想到这部作品会有后来的巨大影响。其实作品上市后，有10年时间一直不温不火，直到20世纪90年代末期此书才突然火了，至今发行量已经超过450万册，接近他翻译的所有村上作品发行量的一半。从1989年到2008年，他翻译的村上作品发行量超过1050万册。林少华说，如果按每本书4个读者算，即有4000多万读者，也就是全国每35个人中就有一人读过村上村上的作品。

记者问他，翻译村上作品遇到的最大难题是什么。他说村上音乐发烧友，尤其钟爱西方爵士乐和摇滚乐，字里行间时不时冒出这些音乐元素。而西方音乐对他来说是“知识死角”。每当看到涉及音乐的表述，他就头皮发麻，完全不懂，怎么都译不下去，好多次气得把书都扔了。他笑着说，生气归生气，过了不久还是乖乖地把书捡了回去。后来，随着互联网的发展，他学会了借助网络工具解决这个难题。

2008年以来，村上村上的新作翻译接二连三与林少华无缘，个中缘由林少华不愿详谈，但处境尴尬体现在他的话里话外。他向记者打了个比方：正闷头吃得津津有味的一碗拉面，忽然被人端走了，自己只能目瞪口呆对着空荡荡的桌面，手中的筷子不知道是举着好还是放下好，嘴巴不知道是张开好还是闭上好。与此同时，种种冷嘲热讽朝他涌来。面对质疑，林少华宠辱不惊，看庭前花开花落，望天上云卷云舒。

弹指一挥间，就是十年。这一时期作为村上作品的“旁观者”，他并未虚度光阴，而是埋头治学、教书、写作，出版了数本自己的散文集。

去年，上海译文出版社以超过1000万元的价格，获得《刺杀骑士团长》大陆简体中文版翻译版权，读者在猜测，这本书到底会请谁翻译。林少华也在等待中。去年5月，上海译文出版社副

社长吴洪程从上海飞往青岛，请林少华重出江湖。睽违村上作品十年之久的林少华欣然答应。

为了减少干扰，专注写作，去年夏天一放暑假，林少华就住进了吉林老家的一个村子，闭门谢客，埋头苦干。那段日子，他每天5点到5点半起床，6点到6点半开工，中午小睡一会儿，晚间11点前后收笔歇息。一般每天翻译7至10页，快的话翻译20页，平均每天翻译7500字。林少华说，虽然时隔十年，但村上的“调调”还是那个“调调”，翻译进行得非常顺利，甚至不用查字典。他说，自己对村上的写作风格太熟悉了，基本看完上句，就大概知道下句是什么。夜以继日，风雨兼程，9月中旬终于完稿，前后历时85天。他说，“出关”那天，晴空丽日，白云悠悠，花草树木，煞然生辉，按村上春树的说法是，“心情好得就像是夏日阳光下的奶油蛋糕”。林少华说，虽然译得很快，但一点也不含糊，很多内容反复推敲、多次斟酌，特别是语义和语法修改多次，在文体上讲究审美和韵味。辛勤的付出得到了读者的肯定，上周末《刺杀骑士团长》中文版上架才两天，首印的35万套就被一抢而空。

林少华说，虽然与村上村上的作品“神交”30年，但他与村上本人见面也就两次。印象最深的是村上书房里几乎没有一本书，全是黑胶唱片。有日本学者认为村上的一些作品受鲁迅《阿Q正传》的影响。2008年林少华曾面会村上时，曾问过他是否看过鲁迅的书。村上明确表态看过。林少华问他笔下的Q氏是否受鲁迅阿Q的影响时，他说“偶然一致”。林少华认为，村上对鲁迅先生怀有敬意。

当记者问及村上与诺贝尔文学奖多次失之交臂，会不会令他感到遗憾。林少华说，村上几乎拿遍了除诺贝尔文学奖之外的所有世界性的文学奖，他在世界各地还获得了巨额的版权回报，拥有数量众多的“粉丝”，深受世界各国读者的喜爱。不拿诺贝尔奖也罢，生活不能太完美，要留点遗憾，这才是真实的人生。

那么，到底是原著成就了译者还是译者成就了原著？林少华说，翻译也是创作，优秀的作品需要优秀的翻译。译者不仅要懂其“形”，更要悟其“魂”，才能传其“神”，译者要成为一个尽可能接近原著“文魂”的人。

谈及以后会不会翻译村上村上的作品，林少华出言谨慎。他说，翻译别人作品，总有“仰人鼻息”的感觉，希望退休后能搞自己的创作，并把这当成事业来做。



林少华在签售

(崔小明 摄)